



Livre de Samuel II

Chapitre 24

אִי־סָף אָף יְהוָה לַחֲרוֹת בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּסֹּת אֶת דָּוִד בָּהֶם לֵאמֹר לֹךְ מִנָּה אֶת יִשְׂרָאֵל וְאֶת יְהוּדָה.
בַּיּוֹמָם הַמֶּלֶךְ אֶל יוֹאָב שֶׁר הַחִיל אֲשֶׁר אִתּוֹ שׁוֹט נָא בְּכָל שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד בָּאֵר שָׁבַע וּפְקֹדוּ אֶת הָעָם וַיַּדְעֵתִי אֶת מִסְפָּר הָעָם.

גַּלְיָאֵם יוֹאָב אֶל הַמֶּלֶךְ וַיֹּסֶף יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶל הָעָם כְּהֵם וְכֵהֶם מֵאָה פְּעָמִים וְעֵינֵי אֲדֹנֵי הַמֶּלֶךְ רָאוּת־וְאֲדֹנֵי הַמֶּלֶךְ לָמָּה חָפֵץ בַּדָּבָר הַזֶּה.

דַּלְיָתָזֶק דָּבַר הַמֶּלֶךְ אֶל יוֹאָב וְעַל שָׂרֵי הַחִיל וַיֵּצֵא יוֹאָב וְשָׂרֵי הַחִיל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ לִפְקֹד אֶת הָעָם אֶת יִשְׂרָאֵל.

הַיַּעֲבָרִי אֶת הַיִּרְדֵּן וַיִּחַנוּ בְּעָרוֹעַר יְמִין הָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ הַנַּחֲל הַגָּד וְאֶל־יַעֲזֹר.

וַיָּבֹאוּ הַגִּלְעָדִי וְאֶל אֶרֶץ תַּחְתִּיתִים חֲדָשִׁי וַיָּבֹאוּ דְנָה־יַעַן וְסָבִיב אֶל צִידוֹן.

זַיִּבְאוּ מִבְּצָר צָר וְכָל עָרֵי הַחֲוִי וְהַכְּנַעֲנִי וַיֵּצֵאוּ אֶל נֶגֶב יְהוּדָה בָּאֵר שָׁבַע.

חַיִּשְׁטוּ בְּכָל הָאֶרֶץ וַיָּבֹאוּ מִקְצֵה תִשְׁעָה חֲדָשִׁים וְעֶשְׂרִים יוֹם יְרוּשָׁלַם.

טַוִּיתָן יוֹאָב אֶת מִסְפָּר מִפְּקֹד הָעָם אֶל הַמֶּלֶךְ וַתְּהִי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ חִיל שֶׁלֶף חֶרֶב וְאִישׁ יְהוּדָה חֲמִשׁ מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ.

יִוִּי־לֵב דָּוִד אִתּוֹ אַחֲרֵי כֵן סָפַר אֶת הָעָם וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל יְהוָה חֲטָאתִי מְאֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְעַתָּה יְהוָה הֶעֱבֵר נָא אֶת עוֹן עַבְדְּךָ כִּי נִסְכַּלְתִּי מְאֹד.

יֹא וַיִּקָּם דָּוִד בַּבֹּקֶר וַיְדַבֵּר יְהוָה הִיָּה אֶל גָּד הַנָּבִיא חִזָּה דָּוִד



Voyons plus clair

Une mise en perspective des grandes thématiques de l'actualité à la lueur de l'érudition juive véritable.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



לֵאמֹר.

יב הלוך וּדְבַרְתָּ אֶל דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלַח אֲנִי נֹטֵל עָלֶיךָ
בְּחַר לָךְ אַחַת מֵהֶם וְאֶעֱשֶׂה לָּךְ.

יג וַיָּבֹא גֹד אֶל דָּוִד וַיֹּגֵד לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ הִתְבּוֹא לָךְ שִׁבְעַ שָׁנִים רָעַב
בְּאַרְצָךְ אִם שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים גָּסָךְ לִפְנֵי צָרִיךָ וְהוּא רִדְפְךָ וְאִם הָיִיתָ
שְׁלֹשֶׁת יָמִים דָּבַר בְּאַרְצָךְ עֲתָה דַע וּרְאֵה מָה אָשִׁיב שְׁלִחִי דָבַר.
יד וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל גֹּד צַר לִי מְאֹד נִפְלָה נָא בְיַד יְהוָה כִּי רַבִּים
רַחֲמוֹ [רַחֲמִיו] וּבִיד אָדָם אֵל אִפְלָה. טו וַיִּתֵּן יְהוָה דָּבַר בְּיִשְׂרָאֵל
מִהַבְּקָר וְעַד עַת מוֹעֵד וַיָּמָת מִן הָעָם מִדָּן וְעַד בָּאֵר שִׁבְעַ שָׁבָעִים
אֶלֶף אִישׁ.

טז וַיִּשְׁלַח יְדוֹ הַמֶּלֶךְ יְרוּשָׁלַם לִשְׁחַתֵּה וַיִּנָּחֵם יְהוָה אֶל הַכָּעָה
וַיֹּאמֶר לַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁחִית בָּעָם רַב עֲתָה הִרְף יָדְךָ וּמִלֶּאךְ יְהוָה
הָיָה עִם גֶּחַן הָאוֹרֵנָה [הָאֲבֹנָה] הַיְבֵסִי.

יז וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל יְהוָה בִּרְאֹתוֹ אֶת הַמֶּלֶךְ הַמֶּכָּה בָּעָם וַיֹּאמֶר
הִנֵּה אֲנִי חֹטֵאתִי וְאֲנִי הָעוֹיֵתִי וְאֵלֶּה הַצֵּאן מָה עָשׂוֹ תְהִי נָא יָדְךָ
בִּי וּבְבֵית אָבִי.

יח וַיָּבֹא גֹד אֶל דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלֵה הַקָּם לִיהוָה מִזִּבְחֵם
בְּגֶחַן אֲרֹנִיָּה [אֲבֹנָה] הַיְבֵסִי. יט וַיַּעַל דָּוִד כְּדַבֵּר גֹּד כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה.

כ וַיִּשְׁקֹף אֲבֹנָה וַיֵּרָא אֶת הַמֶּלֶךְ וְאֶת עֲבָדָיו עֹבְרִים עָלָיו וַיֵּצֵא
אֲבֹנָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַמֶּלֶךְ אִפְיוֹ אֲרָצָה. כא וַיֹּאמֶר אֲבֹנָה מִדּוֹעַ בָּא
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶל עֲבָדָיו וַיֹּאמֶר דָּוִד לִקְנוֹת מַעֲמֶךָ אֶת הַגֶּחַן לִבְנוֹת
מִזְבֵּחַ לַיהוָה וְתַעֲצֹר הַמַּגִּפָּה מֵעַל הָעָם.

כב וַיֹּאמֶר אֲבֹנָה אֶל דָּוִד יִקַּח וַיַּעַל אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו
[בְּעֵינָיו] רְאֵה הַבָּקָר לַעֲלֹה וְהַמִּזְבֵּחַ וְכָלִי הַבָּקָר לַעֲצִים.
כג הַכֹּל נָתַן אֲבֹנָה הַמֶּלֶךְ לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֲבֹנָה אֶל הַמֶּלֶךְ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ יִרְצֶךָ.

כד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל אֲבֹנָה לֹא כִי קִנּוּ אֶקְנֶה מֵאוֹתֶךָ בְּמַחִיר וְלֹא
אֶעֱלֶה לַיהוָה אֱלֹהֵי עֲלֹת חֹנָם וַיִּקֶּן דָּוִד אֶת הַגֶּחַן וְאֶת הַבָּקָר
בְּכֶסֶף שְׁקָלִים חֲמִשִּׁים.

כה וַיִּבֶן שֵׁם דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֲלֹת וְשִׁלְמִים וַיַּעֲתֵר יְהוָה



Voyons plus clair

Une mise en perspective des grandes thématiques de l'actualité à la lueur de l'érudition juive véritable.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



לְאָרְץ וְתַעֲצָר הַמִּגְפָּה מֵעַל יִשְׂרָאֵל.

24,1 La colère du Seigneur s'étant de nouveau allumée contre les Israélites, il incita David contre eux en disant: "Procède au dénombrement d'Israël et de Juda."

24,2 Le roi dit à Joab, le chef de l'armée, qui était près de lui: "Parcours, je te prie, toutes les tribus d'Israël depuis Dan jusqu'à Bersabée, et recensez le peuple, afin que je connaisse le chiffre de la population."

24,3 Joab répondit au roi: "Ah! Que l'Eternel, ton Dieu, multiplie cette population au centuple de ce qu'elle est maintenant, sous les yeux du roi mon maître! Pourquoi le roi mon maître éprouve-t-il ce désir?"

24,4 Mais le roi maintint l'ordre donné à Joab et aux chefs d'armée. Joab et les commandants sortirent donc de chez le roi pour recenser la population israélite.

24,5 Ils passèrent le Jourdain et s'arrêtèrent près d'Aroër, à droite de la ville, dans la partie de la vallée appartenant aux Gadites, vers Yazêr.

24,6 De là ils allèrent en Galaad, puis dans la contrée de Tahtim-Hodchi, arrivèrent à Dan-Yaan, contournèrent Sidon,

24,7 atteignirent Mibçar-de-Tyr, toutes les villes des Hévéens et des Canaanites, et débouchèrent au midi de Juda, à Bersabée.

24,8 Ayant ainsi parcouru tout le pays, ils arrivèrent, au bout de neuf mois et vingt jours, à Jérusalem.

24,9 Joab remit au roi le résultat du dénombrement du peuple: Israël comptait huit cent mille hommes valides, pouvant tirer l'épée, et Juda en comptait cinq cent mille.

24,10 David fut saisi de remords après ce dénombrement, et il dit au Seigneur: "J'ai gravement péché par ma conduite. Et maintenant, Seigneur, daigne pardonner le méfait de ton serviteur, car j'ai agi bien follement!"

24,11 Quand David se leva le lendemain, la parole du Seigneur s'adressa en ces termes au prophète Gad, le Voyant de David:

24,12"Va dire à David: Ainsi a parlé le Seigneur: Je te propose trois calamités; tu en choisiras une, que je dirigerai contre toi."

24,13 Gad alla trouver David et lui fit cette communication. Il lui dit: "Veux-tu qu'il te survienne sept années de famine dans ton pays, ou que, trois mois durant, tu fuies devant la poursuite de tes ennemis, ou que la peste sévisse trois jours dans ton pays? Avise maintenant et vois quelle réponse je dois rendre à qui m'envoie."

24,14 David répondit à Gad: "Mon anxiété est grande... Livrons-nous cependant à la main de l'Eternel, car il est plein de miséricorde, plutôt que de tomber dans la main de l'homme."

24,15 Le Seigneur fit alors sévir la peste en Israël, depuis le matin jusqu'à l'époque fixée: de Dan à Bersabée, le peuple perdit soixante-dix mille hommes.

24,16 Le messenger divin étendait la main vers Jérusalem pour la ravager, lorsque le Seigneur, ému de cette calamité, dit à l'ange qui décimait le peuple: "Assez! Retire maintenant ta main!" L'ange du Seigneur se trouvait alors près de l'aire d'Aravna, le Jébuséen.

24,17 David, en voyant l'ange qui faisait périr le peuple, avait dit au Seigneur: "Vois, c'est moi qui ai péché, c'est moi qui suis coupable, mais qu'ont fait ces brebis? De grâce, que ta main ne frappe que moi et ma famille!"

24,18 Gad vint, ce jour même, trouver David et lui dit: "Va, élève un autel au Seigneur sur l'aire d'Aravna, le Jébuséen."

24,19 David s'y rendit selon la parole de Gad, comme l'avait ordonné le Seigneur.

24,20 Aravna, levant les yeux, vit le roi et ses serviteurs s'avancer vers lui; il sortit aussitôt et se prosterna devant le roi, la face contre terre.

24,21 Et Aravna dit: "Pourquoi le roi mon maître vient-il chez son serviteur?" David répondit: "Pour acheter ton aire et y bâtir un autel au Seigneur afin d'arrêter le fléau qui frappe le peuple."

24,22 Aravna dit à David: "Que mon seigneur le roi prenne et emploie ce qui lui plaira: Les bœufs pour en faire des holocaustes, les traîneaux et l'attirail des bœufs pour former le bûcher."

24,23 Le prince Aravna offrit ainsi le tout au roi, en lui disant: "Que l'Eternel, ton Dieu, te soit propice!"

24,24 -Non, lui répondit le roi, je prétends te l'acheter et le payer, je ne veux pas, sans bourse délier, offrir des holocaustes à l'Eternel, mon Dieu." David acquit donc l'aire et le bétail au prix de cinquante sicles.

24,25 Il érigea là un autel au Seigneur, y offrit des holocaustes et des sacrifices rémunérateurs; le Seigneur se laissa fléchir en faveur du pays, et la mortalité cessa d'affliger Israël.



Voyons plus clair

Une mise en perspective des grandes thématiques de l'actualité à la lueur de l'érudition juive véritable.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions